

FICCIONES AGRADABLES.

El Observador nocturno ó el Diablo Cojuelo. Compuesto en francés á imitacion del que escribió Luis Velez de Guevara, por Mr. le-Sage, traducido al castellano. Dos tomos en octavo. Madrid por Repullés, frente á la Merced, 1806. Se hallará en la librería de Castillo, frente á San Felipe el Real.

Bien sabido es que la primera idea de esta agradable novela, se debe á la España, fecunda en agudos y chistosos ingenios, principalmente en sus provincias meridionales.

Luis Velez de Guevara, uno de los mas graciosos andaluces que han honrado la Corte de Madrid, y al que los franceses llaman el Scarron de España, residia en ella en el reinado de Felipe IV, el qual gustaba de la poesía, y en especial de la comedia, estimando por lo tanto y tratando familiarmente á los ingenios que por este ramo entonces mas que nunca sobresalieron entre nosotros. Guevara era uno de ellos, igual á los mejores y aun al mismo Lope, segun Don Nicolás Antonio, y sin igual en lo urbano, jocundo y gracioso de su trato, pues todo él era un puro chiste y gracejo.

Entre las varias obras que dió á luz pública, es tenuta por una de las mejores la intitulada: *El Diablo Cojuelo, novela de la otra vida*, en la que se supone un diablo escapado de la redoma de un nigromántico, con la ayuda de un tal

V.

Cleofás , al que en agradecimiento le lleva por los ayres , para que vea hasta lo mas oculto que á aquellas horas , que eran las de bien entrada la noche , pasaba en la Corte ; teniendo con esto el autor motivo y ocasion de formar una muy fina sátira de las costumbres públicas.

Esta obra se imprimió por la primera vez en Madrid el año de 1641 en un tomo en octavo , y fue recibida con el aplauso que era de esperar , y sosteniendose hasta ahora segun se puede inferir por las muchas ediciones que de ella se han hecho , y aun creo que ultimamente se nos anunció otra.

Guevara murió el año de 1646 , y treinta y uno despues , esto es el de 1677 , nació en la Bretaña , provincia tambien de las mas fecundas en ilustres varones de toda Francia , un hombre muy semejante á Guevara , en la viveza y gracia de su imaginativa , y en su chistosa y amena conversacion , por lo que era tan estimado y buscado en todas las tertulias como el autor español ; pero sin duda era superior á este en quanto toca al arte , pues que es uno de los mas correctos y mejores autores franceses. Llamabase *Renato le-Sage* , y tambien se dedicó al teatro y á escribir novelas : como entonces fuesen mas leydos en Francia los autores españoles , que lo son en el dia , le-Sage se aplicó al estudio de nuestra lengua , de la que sacó grandes tesoros , que supo aprovechar y mejorar mucho. A nosotros tal vez nos debe *el Gil Blas* , la obra que mas le ennoblece , la mejor novela francesa , y la qual los ingleses , tan buenos jue-

ces en esta parte , estiman infinito. Tambien traduxo é imitó del castellano al célebre *Guzman de Alfarache* , y á *Estevanillo Gonzalez* y las nuevas aventuras de *Don Quixote* , que tal vez será el *Quixote* de *Avellaneda*, y en fin el *Diablo Cojuelo*, y aun sospecho que el *Bachillér de Salamanca*. Hablando la Harpe en su *Curso de literatura* (1) de estas dos ultimas obras dice : "el *Bachillér de Salamanca* es la mas inferior novela de le-Sage, trata solo de un asunto , que es los trabajos que pasa un pobre pedagogo , asunto esteril para obras de imaginativa , que piden mas viveza y fecundidad. Mas vale el *Diablo Cojuelo*, aunque no merece el mayor elogio en quanto á su invencion, pues no es necesario mucho arte para suponer que el diablo lleva á uno por encima de los tejados de cada casa, teniendo ocasion con esto de contar un lance que en nada tiene relacion con el que le precede, ni con el que se le sigue; y de este modo pudiera uno ir formando mil cuentos , si no se hiciera cargo que en donde hay poca dificultad, aun hay menos mérito. Pero el grande número y variedad de sucesos que forja , la ingeniosa y picante crítica que contienen, dieron mucho aplauso á esta novela, que Boileau trató con demasiado rigor."

En efecto fue tanta la estimacion que de esta obra se hizo , y su pronto despacho , que se cuenta que dos caballeros tiraron de las espadas por tener el ultimo exemplar de la segunda edicion.

(1) Tomo 14, pag. 235.

Siendo tan comun el original de Guevara, y dandose ahora traducida la copia de le-Sage, facilmente podrán comparar los lectores las dos obras, y juzgar de su mérito respectivo, pues los franceses sostienen que es muy superior la de le-Sage, en la que dicen que apenas se puede reconocer el original, por las pinturas satíricas y los caracteres nuevos con que se ha enriquecido. Y aun tambien han podido hacer esta misma comparacion los franceses, pues que tienen una traduccion bastante exâcta del original de Guevara en la Miscelanea intitulada: *Lecturas divertidas*. En quanto á la traduccion castellana diré que me ha parecido regular, mas no la impresion, demasiado cargada de faltas.

TEATROS.

COLISEO DEL PRINCIPE.

El Triunfo del amor y de la amistad, Jenwal y Faustina. Comedia original en prosa en tres actos. Su autor Don Gaspar Zabala y Zamora. Madrid por Gomez Fuentenebro y Compañia, 1804. Se hallará en su libreria calle de Carretas.

Darmont, cambista inglés, hombre tan sencillo que peca en necio, tiene una hija llamada Faustina, joven de excelentes prendas y de muy tierno corazon. Está Faustina enamorada del caxero de la casa llamado Jenwal, tambien joven y de suma honradez; y como no duda ella

de la bondad de su padre en que consienta en el casamiento, tratan de verificarlo. Pero el padre ha prometido ya su mano á Vangrey, pedante ridículo, y hombre falso y malvado, pues le ciega el interés, y le deslumbra el oropel de las palabrotas y expresiones científicas. Quando llega Darmont á saber el proyectado casamiento entre Faustina y Jenwal, echa á este con ignominia de su casa, y precisamente un instante antes de que le llegue la fatal noticia de haberse perdido un buque en el mar, con lo que forzosamente ha de hacer quiebra. Jenwal, siempre honrado y virtuosamente enamorado de su dama, y agradecido á lo que Darmont hasta entonces habia hecho por él; le cede sus salarios, sus ganancias y aun le envia 300 guineas que le habian tocado de la herencia de su padre; pero nada de esto conmueve á Darmont.

Recibe luego sin saber de quien una letra de 4000 libras esterlinas, y atribuye este rasgo de generosidad á Vangrey. Sin embargo todo esto no basta aun para cubrir la quiebra, y asi habiendo tenido los acreedores noticia del mal estado de sus negocios, le hacen poner preso; aun se presenta allí una persona desconocida que queda en la carcel por él. En fin por el orden natural de los sucesos, llega á descubrirse que quien ha proporcionado la letra de las 4000 libras y quedado en prision, es el heroico Jenwal; que una criada de la casa llamada Enriqueta, es tambien tan virtuosa, que ocultamente ha vendido sus ropas para juntar algun dinero; y que Vangrey es tan malvado, que ha dado

cuenta á los acreedores de la desgracia de Darmont, solicitando su prision y comprando á muy baxo precio las alhajas de Enriqueta : con esto queda desengañado Darmont, y tratando á Vangrey qual merece, dá agradecido su hija á Jenwal. Un amigo de este llamado Smirn, muchacho alocado, pero de excelente corazon, acaba de tener una herencia considerable, y asi está en disposicion de aprontar quantiosas sumas para subsanar la quiebra de Darmont, como asi lo hace.

Esta comedia no carece de mérito, pues la idea es buena y moral, y está bien formado el enlace y desenlace; los dos principales caracteres, que son Jenwal y Faustina, están bien sostenidos, aunque se nota que ella habla á su padre acerca del matrimonio con mas soltura, libertad é inteligencia que corresponde á la timidez y encogimiento de una solterita. Darmont se contradice á sí mismo, pues aunque por lo general se le representa honrado y sensible, á veces parece demasiado duro y desconfiado, y aun es inclinado á lo malo.

Smirn, que por una parte muestra la mayor virtud, honradez y generosidad; por otra es tan bárbaro é inmoral, que sin necesidad ni motivo alguno, desacredita á su propio tio, por cuya muerte vá á quedar poderoso, y aun se burla de su muerte, y muestra desearla y no hacer caso de él mas que en quanto es rico: bien es cierto, que en el dia se ha hecho moda presentar en el teatro unos caracteres, que con tal que executen alguna accion noble, generosa

ó heroyca , que por lo comun es impropia é inverisimil , que tengan sensibilidad en una palabra , por lo demas pueden ser tan malvados como gusten , y aun es de esencia que asi sea ; cosa de mas mal exemplo y de mas pésima moral que los caractéres enteramente malos , que nadie se movería á imitarlos.

Esto por la parte que tiene el drama de sentimental á la moderna , pues aun hay otra enteramente cómica y no mal desempeñada ; pero impropia y mal pegada , como que ella sola debería formar una comedia aparte , que sería la verdaderamente tal. Esta la constituye la charlatanería del pedante Vangrey , y la necesidad de dos señoritos bobos , que sin motivo alguno añade el autor á los demas personajes , para que hagan reir con sus patochadas en escenas , que aunque mal traídas , no dexan de ser bastante cómicas.

Aunque el language es regular , tiene algunos descuidos que fácilmente hubiera evitado el autor con solo un poco de cuidado , tal es decir *simple criado* , que es lo mismo que criado simple , porque no pasaba de la esfera ó clase de tal ; que se echaría á pechos un baul de ponch , aunque será yerro de imprenta por bol ó cuenco de ponch ; y *crímenes* y *deberes* á cada instante , que esto no es ya de la imprenta.

NOTICIA DE OBRAS NUEVAS.

Almanak Literario: Manual utilísimo para los comerciantes de libros y apasionados á la literatura: ó catalogo general de todas las obras de ciencias, nobles artes y bellas letras, publicadas (por primera vez) en el año de 1806, con noticia de las librerías donde se venden; especificacion de sus ediciones y precios; asuntos de que tratan; la lista de sus autores y traductores, &c. &c. Numero quarto. Madrid por Repullés, 1807.

Mas contiene seguramente el título que el discurso de la obra, la qual no es mas que una malísima copia de los anuncios de las obras hechos en carteles, diarios y gazetas; pero todo tan desordenado y sin concierto, que obras muy antiguas se dan por nuevas; en otras faltan los autores, el precio, la mitad del título, y suelen ser estas las de mas interés, quando de papelillos de poco volumen y de menos substancia, nos dá una larga relacion de su título, precio, &c.

CAMBIOS.

Madrid 5 de Marzo.

Amsterdam	96½
Hamburgo	90
Londres	40
París	15....13
Vales Reales	46½

Errata. En el numero anterior pag. 143, lín. 13, donde dice *cama*, lease *cámara*.